

Д. Л. Тригубова
Минск, МГЛУ

ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА
В РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ЦЕЛЕЙ АННОТАЦИЙ
К АНГЛОЯЗЫЧНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМАМ

В статье рассмотрено использование оценочной лексики в аннотациях к англоязычным художественным фильмам, а так же в синопсисах, логлайнах и тэглайнах. Представлен количественный и качественный анализ выявленных единиц оценочной лексики, характеризующих основные компоненты аннотаций.

Понятие категории оценки в лингвистику ввел Шарль Балли в начале XX века. По его мнению, оценка – это «своего рода реакция на выраженное словом явление или вещь в широком диапазоне отношений: вызывает ли вещь радость или страдание, полезна или вредна, хороша или плоха сама по себе, а также соответствует или не соответствует принципам морали» [1].

Исследованиями, посвященными категории оценки, занимались такие ученые, как Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, В. Н. Телия, А. А. Ивин, Н. М. Кравцова и др. Существует множество определений оценки. Так, В. Н. Телия подчеркивает, что оценка основана на социальных стереотипах и нормах, и определяет ее как связь между ценностной ориентацией говорящего или слушающего и обозначаемой реалией, оцениваемой положительно или отрицательно по какому-либо основанию в соответствии со «стандартом» бытия вещей или положения дел в некоторой картине мира, лежащим в основе норм оценки [2, с. 22–23]. Н. Д. Арутюнова в своем определении указывает, что оценка задает мышление и деятельность человека, отношение к другим людям и предметам действительности. При этом она также полагает, что только через сравнение со стандартом можно судить о ценности, так как выбор так или иначе требует стандартизированного ориентира [3, с. 52]. Сходное понимание оценки мы находим у Е. М. Вольф, которая утверждает, что субъект оценки опирается не только на личностное отношение к объекту оценки, но и на стереотипные представления об объекте, на нормы, принятые в том или ином обществе на определенном отрезке времени [4]. Таким образом, оценку можно обобщенно определить как реакцию или отношение к предмету, явлению или человеку, основанную как на личностном отношении, так и на принятых в обществе нормах и стандартах.

Категория оценки проявляется в совокупности средств и способов ее выражения – фонетических, морфологических, синтаксических, лексических и т.п., отражающих элементы оценочной ситуации. Оценочные средства обнаруживаются на всех уровнях языка. Оценочный компонент значения языковой единицы может быть обусловлен ее лексико-семантическими свойствами, принадлежностью к тому или иному функциональному стилю и употреблением в определенном контексте [5].

При анализе языковых явлений исследователи обращаются к разным классификациям оценки, в основу которых положены различные критерии. Широкую известность получила классификация Н. Д. Арутюновой, базирующаяся на взаимодействии субъекта оценки с ее объектом. Автор делит оценочные значения на общие и частные. Общеоценочные языковые единицы ничего не сообщают о свойствах объекта и обозначают только положительную или отрицательную оценку с той или иной мерой интенсификации. К их числу можно отнести, например, слова *good* ‘хороший’, *bad* ‘плохой’, *fabulous* ‘потрясающий’, *terrible* ‘ужасный’. Частная оценка касается какого-то одного свойства объекта и дается с определенной точки зрения. Частнооценочными являются такие слова, как *kind* ‘добрый’, *clever* ‘умный’, *rude* ‘грубый’, *cruel* ‘жестокий’ и т.д. [3].

Классификация, предложенная Е. М. Вольф, делит оценки по типу оценочного знака на положительные и отрицательные: *she is beautiful* ‘она красивая’ – положительная оценка, *he is annoying* ‘он надоедливый’ – отрицательная [4].

Ряд исследователей придерживаются классификации, согласно которой в зависимости от наличия или отсутствия эмотивного компонента оценка может быть рациональной (интеллектуально-логической) или эмоциональной. Общеоценочные представления, как и сама категория оценки, являются социально обусловленными, так как они исторически сформировались в обществе. Оценивая фрагменты действительности, человек пропускает их через свое сознание, разум, следовательно, оценка рациональна, содержательна. Таким образом, рациональная оценка опирается на социально обусловленные стереотипы и принципы (нормативность, утилитарность, причинно-следственные отношения и т.д.) и выражается оценочным суждением. Эмоциональная же оценка предполагает непосредственную реакцию на объект, характеризуется экспрессивностью «Эмоциональное» связано с проявлением чувств, происходит из ощущений. Человек не может выражать эмоций, не оценивая то, по отношению к чему они выражаются, поэтому «эмоциональное» является в то же время «оценочным» [6].

Н. Д. Арутюнова указывает на приоритетность рациональной оценки над эмоциональной, В. Н. Телия считает, что они находятся в равновесии. По мнению Е. М. Вольф, в естественном языке не может быть чисто эмоциональной оценки, потому что язык как таковой всегда предполагает рациональный аспект, но это две стороны отношения субъекта к объекту, первая – его чувства, вторая – мнения.

В ряде исследований к языковым средствам оценки относят в первую очередь лексические единицы. Согласно Л. Н. Чурилиной, лексические единицы могут быть подразделены на четыре макрокласса: именующие слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия); квалифицирующие слова (модальные слова, междометия, частицы), указующие слова (местоимения, местоименные наречия), связующие слова (предлоги, союзы) [7]. Лексические единицы рациональной и эмоциональной оценки принадлежат к макроклассу именующих слов. Например, существительное *failure* ‘неудача’, прилагательное *significant* ‘значительный’, глагол *mock* ‘насмехаться’, наречие *carefully* ‘тщательно’.

Изучение категории оценки связано с исследованиями семантических, прагматических и функциональных особенностей оценочных значений, так как оценка теснейшим образом связана с прагматикой. Говорящий воздействует на слушающего в целях создания у него адекватной реакции по поводу высказанной оценки. Для исследователей Дж. Мартина и П. Уайта оценка – это не только средство передачи отношения говорящего к происходящему, но и способ косвенного воздействия на оценку и позицию читающего/слушающего [8].

Оценочная лексика активно направлена на адресата. Ч. Стивенсон, например, видит главное назначение ценностных суждений в том, чтобы оказывать влияние. Оценочное высказывание уже само по себе выражает коммуникативную цель рекомендации, побуждения к действию, предостережения, похвалы или осуждения. Его интерпретация, таким образом, включает и фактор адресата, и коммуникативную цель конкретного речевого акта [3].

Оценочная лексика широко используется для реализации коммуникативных целей в аннотациях к художественным фильмам – в *синопсисах*, *логлайнах*, *тэглайнах*. Это подтверждает проведенный анализ аннотаций на английском и русском языках к 50 художественным фильмам производства США, выпуск которых состоялся в 2018–2019 гг. [9].

С и н о п с и с – краткое последовательное изложение сценария фильма, его завязки, поворотных моментов, кульминации, но без описания развязки. Как правило, стандартный размер синапсиса – 100–200 слов. **Л о г л а й н** – краткая аннотация к фильму (2–3 предложения), передающая суть сюжета, его основную драматическую линию без раскрытия важных деталей сюжета и концовки. **Т э г л а й н** – это строчка-подзаголовок (одно–два нераспространенных предложения), в свободной форме, максимально кратко, емко и художественно отражающая основную идею и фильма.

Главная коммуникативная цель данных типов аннотаций – заинтересовать потенциального зрителя. В синапсисе это достигается за счет описания сюжета, обозначения жанра фильма и привлечения таким образом целевой аудитории, на которую рассчитан фильм, в тэглайне – за счет создания неопределенности и интриги, двойственности интерпретации текста тэглайна и скрытия важных деталей. В логлайне совмещаются оба вышеупомянутых способа привлечения внимания.

Как в логлайне, так и в синапсисе оценочно маркированные единицы часто связаны с протагонистом (главным героем), с его поступками, чертами характера и др. Оценочная лексика, описывающая протагониста, встречается в 54 % проанализированных логлайнов и 58 % синапсисов. С помощью оценочной лексики достигается формирование образа главного героя в представлении потенциальных зрителей. В описании главного героя преобладают имена прилагательные, например: *the legendary rock band* ‘легендарная рок-группа’ (логлайн к кинофильму *Bohemian Rhapsody* ‘Богемская рапсодия’), *a dutiful daughter and loyal girlfriend* ‘послушная дочь и преданная подруга’ (синапсис к кинофильму *After* ‘После’). Встречаются также оценочно маркированные имена существительные: *one of the universe’s most powerful heroes* ‘один из самых сильных героев вселенной’ (логлайн к кинофильму *Captain Marvel* ‘Капитан Марвел’). В представлении протагониста превалирует частнооценочная лексика, позволяющая подчеркнуть какие-либо свойства или черты героя. Из всех синапсисов, в которых употреблена оценочная лексика для описания протагониста, в большинстве случаев (62 %) отмечена положительная оценка, что объясняется тем, что главный герой часто является положительным персонажем. Однако в 38 % случаев употребления оценочной лексики для характеристики протагониста в синапсисе обнаруживается отрицательная оценочная лексика. Например, в синапсисе к кинофильму *Mortal Engines* ‘Хроники хищных городов’ главная героиня описывается как *feral* ‘одичавшая’, а протагонист кинофильма *The Mule* ‘Наркокурьер’ характеризуется в синапсисе как *broke, alone, and facing foreclosure* ‘разоренный, одинокий и на грани лишения права выкупа закладной’. Что касается логлайнов, то проведенный анализ выявил 41 % случаев с положительной оценкой протагониста и 56 % – с отрицательной.

Следует отметить, что в большинстве случаев использования негативной лексики протагонист не является злодеем, а лишь характеризуется как персонаж с проблемами или трудным характером. Например, протагонист кинофильма *Bumblebee* ‘Бамблби’ описывается в логлайне как *battle-scarred and broken* ‘израненный и сломленный’, а для характеристики протагониста кинофильма *Cold Pursuit* ‘Снегоуборщик’ используется слово *grieving* ‘скорбящий’. Интерес представляет случай, где протагонист одновременно характеризуется как с положительной, так и с отрицательной стороны: в логлайне к кинофильму *Under the Silver Lake* ‘Под Сильвер-Лэйк’ он описан как *intelligent but without purpose* ‘умный, но без цели’.

Оценочная лексика используется и для описания антагониста (противника главного героя) и других персонажей. Антагонист характеризуется при помощи оценочной лексики в 8 % логлайнов и 34 % синопсисов. Более частотное употребление оценочной лексики в синопсисах объясняется большим объемом текста синопсиса по сравнению с логлайном, что позволяет включить больше информации и деталей. Анализ показал, что в 100 % случаев в описании антагониста используется оценочная лексика негативного характера. Например, *a manically unpredictable gangster* ‘маниакально непредсказуемый гангстер’ (синопсис к кинофильму *Cold Pursuit* ‘Снегоуборщик’), *a magnetic, brooding rebel* ‘притягательный задумчивый бунтарь’ (синопсис к кинофильму *After* ‘После’), *a mysterious paranoid killer* ‘таинственный киллер-параноик’ (синопсис к кинофильму *Happy Death Day 2U* ‘Счастливого нового дня смерти’).

Оценка других персонажей присутствует в 24 % логлайнов и 40 % синопсисов, причем положительная и отрицательная представлены примерно поровну. Так, в синопсисе к кинофильму *Long Shot* ‘Та еще парочка’ персонаж характеризуется как *smart, sophisticated and accomplished* ‘умная, утонченная и успешная’, а в синопсисе к кинофильму *The Curse of La Llorona* ‘Проклятие плачущей’ второстепенный персонаж описан как *disillusioned* ‘разочарованный’.

Активное употребление оценочной лексики в логлайнах и синопсисах отмечено также для описания ключевой для художественного фильма проблемы или ситуации, что обнаружено в 64 % логлайнов и 80 % синопсисов. В данном случае целью является придание драматизма, с помощью чего делается попытка заинтересовать потенциального зрителя в развязке фильма. В связи с этим отмечено частое употребление общеоценочной лексики для большей интенсификации оценки. Как в логлайнах, так и в синопсисах для описания ситуации или проблемы чаще используется отрицательная оценочная лексика (в 87 % данных компонентов). К примеру: *the tragic incident* ‘трагический инцидент’ (синопсис к кинофильму *The Meg* ‘Мег: Монстр глубины’), *a brutal attack* ‘жестокое нападение’ (логлайн к кинофильму *Welcome to Marwen* ‘Удивительный мир Марвена’).

Оценочная лексика для описания места и времени событий фильма, представленная в первую очередь в синопсисах (32 % по сравнению с 22 % логлайнов), преследует цель более детально характеризовать контекст, в котором происходят действия кинофильма: *a sprawling, modern metropolis* ‘разросшийся современный мегаполис’ (синопсис к кинофильму *Pokémon Detective Pikachu* ‘Покемон. Детектив Пикачу’), *paradoxical day* ‘парадоксальный день’ (синопсис к кинофильму *Happy Death Day 2U* ‘Счастливого нового дня смерти’), *an age of despair* ‘век отчаяния’ (синопсис к кинофильму *Alita: Battle Angel* ‘Алита: Боевой ангел’). Отмечено использование оценочной лексики как с положительным, так и с отрицательным значением. Частнооценочная лексика преобладает над общеоценочной, что связано с целью подробно охарактеризовать место и время, в которых разворачиваются события.

В связи с тем, что тэглайны не имеют стандартной суперструктуры, а составляются в свободной форме, анализ оценочной лексики, используемой в них, сводится к определению частотности оценочно маркированных единиц различных частей речи, преимущественно прилагательных: *a beloved tale* ‘любимая сказка’ (тэглайн к кинофильму *Dumbo* ‘Дамбо’), *the most powerful weapon* ‘самое сильное оружие’ (тэглайн к кинофильму *A Private War* ‘Частная война’), *a dark side* ‘темная сторона’ (тэглайн к кинофильму *The Nutcracker and the Four Realms* ‘Щелкунчик и четыре королевства’) и др.

Таким образом, проведенный анализ позволил установить, что в реализации коммуникативных целей аннотаций к англоязычным художественным фильмам активно используется оценочная лексика. При этом частнооценочная лексика чаще всего употребляется для более детального описания того или иного компонента аннотации (протагонист, антагонист, другие персонажи, место и время). Для придания драматизма и образности описанию привлекается общеоценочная лексика. Преимущественное использование позитивно или негативно окрашенной лексики зависит от компонента аннотации, который она характеризует.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Балли, Ш.* Французская стилистика / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотип. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. *Телия, В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 144 с.
3. *Арутюнова, Н. Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
4. *Вольф, Е. М.* Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 280 с.
5. *Хорошилова, О. А.* Оценочный концепт «Good/хороший» как структурный элемент английской и русской языковых картин мира / О. А. Хорошилова // Вестн. Адыг. гос. ун-та, Сер. 2: Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2010. – № 4 – С.179–183.
6. *Фомина, Ю. А.* Аспекты изучения языковой оценки / Ю. А. Фомина // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – Челябинск, 2007. – С. 154–161.
7. *Чурилина, Л. Н.* «Языковая личность» в художественном тексте / Л. Н. Чурилина. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 239 с.
8. *Martin, J. R.* The Language of Evaluation: Appraisal in English / J. R. Martin, P. R. R. White. – London : Palgrave Macmillan, 2005. – 278 p.
9. Internet Movie Database [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.imdb.com/>. – Дата доступа : 16.09.2019.

The article is devoted to the use of evaluation lexis in annotations to feature films in the English language. The use of evaluation lexis in synopses, loglines and taglines is considered. A quantitative and qualitative analysis of the identified evaluative vocabulary units characterizing the main components of annotations is presented.